|  |  |
| --- | --- |
| Women, men and children with disabilities are too often amongst the most marginalized in all societies and face unique challenges in the enjoyment of their human rights. For a long time it was assumed that such challenges were the natural and unavoidable consequence of their physical, mental, intellectual or sensory impairment. The adoption and the entry into force of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities and its Optional Protocol challenge such attitudes and mark a profound shift in existing approaches towards disability. In the Convention, the focus is no longer on a perceived “wrongness” of the person, with the impairment seen as a matter of deficiency or disease. On the contrary, the Convention views disability as a “pathology of society”, that is, as the result of the failure of societies to be inclusive and to accommodate individual differences. | كثيرًا ما تعد النساء والرجال والأطفال ذوو الإعاقة ضمن الفئات الأكثر تهميشًا في جميع المجتمعات، كما إنهم يواجهون تحديات لا مثيل لها في التمتع بحقوقهم الإنسانية. وقد ساد افتراض لفترة طويلة بأن تلك التحديات كانت النتيجة الطبيعية والحتمية لإعاقتهم البدنية، أو العقلية، أو الذهنية، أو الحسية. ويؤدي اعتماد اتفاقية حقوق الأشخاص ذوي الإعاقة وبروتوكولها الاختياري ودخولهما حيز النفاذ إلى دحض مثل تلك المواقف وإحداث نقلة بالغة في النُهُج القائمة تجاه الإعاقة. فلم يعد التركيز في الاتفاقية على "خطأ" ما متصور في الشخص، مع رؤية الإعاقة باعتبارها مسألة قصور أو مرض. بل على العكس من ذلك، ترى الاتفاقية الإعاقة باعتبارها "مرضًا مجتمعيًا"، أي نتيجة إلى أن المجتمعات غير مراعية لاحتياجات الجميع ولا تستوعب الاختلافات الفردية. |
| **I. Understanding disability as a human rights issue** | **1. فهم الإعاقة كإحدى قضايا حقوق الإنسان** |
| It is estimated that over 650 million people, 10 per cent of the world’s population, have a disability. Eighty per cent live in developing countries. Some women, men and children with disabilities are fully integrated in society, and are participating in and actively contributing to all areas of life. However, the great majority face discrimination, exclusion, isolation and even abuse. Many persons with disabilities live in extreme poverty, in institutions, without education or employment opportunities and face a range of other marginalizing factors. The discrimination they face is widespread, cutting across geographical boundaries and affecting people in all spheres of life and all sectors of society. | يقدر عدد الأشخاص ذوي الإعاقة بما يربو على 650 مليون نسمة، أي 10 بالمئة من عدد سكان العالم. ويعيش ثمانون بالمئة منهم في بلدان نامية. وتندمج بعض النساء والرجال والأطفال ذوو الإعاقة اندماجًا كاملاً في المجتمع، ويشاركون في كل مجالات الحياة ويساهمون فيها بنشاط. إلا إن الأغلبية العظمى منهم تواجه التمييز، والاستبعاد، والعزلة، بل والإساءة. ويعيش الكثير من الأشخاص ذوي الإعاقة في فقر مدقع، وفي مؤسسات رعاية، بدون فرص تعليم أو توظيف، ويواجهون طائفة من عوامل التهميش الأخرى. كما إن التمييز الذي يواجهونه واسع النطاق، فهو متداخل عبر الحدود الجغرافية ويؤثر على الناس في كل ميادين الحياة وجميع قطاعات المجتمع. |
| The entry into force of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities and its Optional Protocol in May 2008 marked the beginning of a new era in the efforts “to promote, protect and ensure the full and equal enjoyment of all human rights and fundamental freedoms by all persons with disabilities, and to promote respect for their inherent dignity” (art. 1). Although persons with disabilities have always been entitled to the same rights as everyone else, it is the first time that their rights are set out comprehensively in a binding international instrument. | وقد دشن دخول اتفاقية حقوق الأشخاص ذوي الإعاقة وبروتوكولها الاختياري حيز النفاذ في أيار/ مايو 2008 بداية عهد جديد في جهود "تعزيز وحماية وكفالة تمتع الأشخاص ذوي الإعاقة تمتعًا كاملاً على قدم المساواة مع الآخرين بجميع حقوق الإنسان والحريات الأساسية، وتعزيز احترام كرامتهم المتأصلة" (المادة 1). وعلى الرغم من أن الأشخاص ذوي الإعاقة لطالما كانت تحق لهم نفس الحقوق التي تحق لكل الآخرين، إلا إن هذه هي المرة الأولى التي يُفرَد فيها صك دولي ملزم لحقوقهم على شمولها. |
| The development of the Convention reflects the shift that has taken place in the way disability and persons with disabilities are seen. Historically, disability has been considered to be a personal condition residing in the individual. As an individual deficit, the status of “being disabled” has been viewed as the natural cause for some people being unable to attend a regular school, get a job or participate in social life. When disability is perceived in this way, society’s responses are restricted to only one of two paths: individuals can be “fixed” through medicine or rehabilitation (medical approach); or they can be cared for, through charity or welfare programmes (charity approach). | وتعكس نشأة الاتفاقية النقلة التي لحقت بالنظرة إلى الإعاقة وإلى الأشخاص ذوي الإعاقة. فقد كانت الإعاقة على مر التاريخ تعتبر ظرفًا شخصيًا مُلمًا بالفرد. وكانت يُنظِر إلى حالة "المعاق"، باعتبارها عجزًا فرديًا، بكونها السبب الطبيعي لعدم تمكن بعض الأشخاص من الذهاب إلى مدرسة عادية، أو الحصول على وظيفة، أو المشاركة في الحياة الاجتماعية. وعندما يجرى تصور الإعاقة بهذه الطريقة، تنحصر استجابات المجتمع في أحد مسارين، هما: إما إمكانية "إصلاح" الأفراد عبر الطب أو إعادة التأهيل (النهج الطبي)، أو إمكانية رعايتهم، وذلك من خلال البرامج الخيرية أو برامج الرفاه (النهج الخيري). |
| Over the past few decades, there has been an important change in the way disability is understood. The focus is no longer on what is wrong with the person. Instead, disability is recognized as the consequence of the interaction of the individual with an environment that does not accommodate that individual’s differences and limits or impedes the individual’s participation in society. This approach is referred to as the social model of disability. The Convention on the Rights of Persons with Disabilities endorses this model and takes it forward by explicitly recognizing disability as a human rights issue. | وعلى مدار العقود القليلة الماضية، شهد فهم الإعاقة تغيرًا مهمًا. فلم يعد التركيز على ما ألمَّ بالشخص. بل اعتُبرت الإعاقة، بدلاً من ذلك، نتيجة لتفاعل الفرد مع بيئة لا تستوعب اختلافات هذا الفرد وتحد من مشاركته في المجتمع أو تعوقها. ويشار إلى هذا النهج بالنموذج الاجتماعي للإعاقة. وتقر اتفاقية حقوق الأشخاص ذوي الإعاقة هذا النموذج وتدفعه قدمًا بالاعتراف الصريح بالإعاقة كإحدى قضايا حقوق الإنسان. |
| From this perspective, the social, legal, economic, political and environmental conditions that act as barriers to the full exercise of rights by persons with disabilities need to be identified and overcome. For example, their marginalization and their exclusion from education are not the result of their inability to learn but of insufficient teacher training or inaccessible classrooms; their exclusion from the labour market might be due to a lack of transport to the workplace or negative attitudes among employers and colleagues that a person with disabilities is unable to work. | ومن هذا المنطلق، تبرز الحاجة إلى تحديد الظروف الاجتماعية، والقانونية، والاقتصادية، والسياسية، والبيئية التي تعمل كعائق أمام ممارسة الأشخاص ذوي الإعاقة حقوقهم كاملةً، وإلى التغلب على هذه الظروف. فعلى سبيل المثال، لم يعد تهميش الأشخاص ذوي الإعاقة واستبعادهم من التعليم نتيجة لعدم قدرتهم على التعلم، بل لعدم كفاية تدريب المعلمين أو عدم إمكانية النفاذ إلى قاعات الدراسة؛ كما إن استبعادهم من سوق العمل قد يرجع إلى نقص وسائل المواصلات إلى مكان العمل أو إلى المواقف السلبية تجاههم من أرباب العمل والزملاء، ما يؤدي إلى عدم استطاعتهم العمل. |